

C-79

АКАДЕМИЯ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ

На правах рукописи

УДК 902+90+9/=91.99/+9/56/

СТЕПАНЯН АСМИК АВЕТИСОВНА

АРМЕНОПИСЬМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРНО-ОБЩЕСТВЕН-
НОЙ ЖИЗНИ АРМЯН В ОСМАНСКОЙ ИМПЕРИИ

Специальность: 07.00.09 – Историография и
источниковедение

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата исторических наук

Գրականության պատմության հարցերի վերաբերյալ
հարցազրույցի և հարցազրույցի վերաբերյալ

Երևան - 1986

Handwritten signature

10.11.1986թ

Работа выполнена в Институте востоковедения АН Армянской ССР.

Научный руководитель: доктор исторических наук,
профессор О.Г.Инджикян

Официальные оппоненты: доктор исторических наук,
профессор А.Д.Желтяков

доктор исторических наук,
профессор А.Д.Шапазян

Будущая организация - кафедра истории армянского народа Ереванского Ордена Трудового Красного Знамени Государственного университета.

Защита диссертации состоится "___" _____ 1986 г.
в "___" часов на заседании специализированного Совета
Д.005.19.01 по присуждению ученой степени доктора исторических наук при Институте истории АН Армянской ССР.

Автореферат разослан "___" _____ 1986 г.

УЧЕНЫМ СЕКРЕТАРЬ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО СОВЕТА
кандидат исторических наук

В.Х.ОВАКИМЯН

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Социально-исторические условия, сложившиеся в Западной Армении, входившей в состав Османской империи, вызвали зарождение своеобразной арменописьменной литературы на турецком языке. Явление это глубоко укоренилось и наиболее широкое распространение. Ввиду отсутствия в русском языке соответствующего термина, представляется целесообразным ввести в оборот условные термины: арменописьменная литература на турецком языке или арменописьменный турецкий.

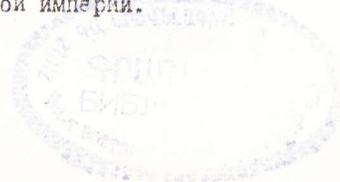
Арменописьменная литература на турецком языке является неотъемлемой частью армянской культуры.

В процессе своего формирования и развития арменописьменная литература на турецком языке прошла два этапа: рукописный и печатный. Рукописный период, зафиксированный с XIV века, не был прерван вследствие появления печатной литературы в начале XVII века и продолжил свое существование еще целый век. От рукописного периода до нас дошло свыше 300 рукописей и фрагментов многожанровой литературы, изучение которой даст, несомненно, ценный материал по истории, культуре, фольклору, науке и мировоззрению армянского народа.

Предметом данного исследования является преимущественно печатная литература, охватывающая период с 1727 года до наших дней.

Печатная литература, наряду с огромным количеством периодических изданий на арменописьменном турецком языке /более 70 наименований газет, журналов/, была призвана воспрепятствовать процессу ассимиляции армян /как владеющих родным армянским языком, так и утративших его - туркоязычных/ посредством приобщения их к армянской культурной жизни, к достижениям европейской научной и общественной мысли, к процессу вестернизации в Османской империи и тем самым пробуждению национального самосознания в западноармянской действительности.

Арменописьменная литература на турецком языке широко использовалась также миссионерами разных католических и протестантских орденов. Помимо проповедуемой веры, эта литература, в конечном счете, имела целью распространить политическое влияние того или иного европейского государства, а впоследствии и Америки, среди христианских народов Османской империи.



Арменописьменная литература на турецком языке по своему характеру была многогранной: художественная /как оригинальная, так и переводная/, историческая, историко-догматическая, просветительская, публицистическая, религиозно-философская, научная, популярная, учебная, детская, конфессиональная, правовая /свод законов и кодексы/, а также социально-экономическая.

В процессе своего развития эта литература претерпевала изменения, и уже в XIX веке преобладающим в ней стало светское содержание. Новое качество придали этой литературе переводы произведений французских просветителей /Вольтера, Руссо, Ламартина, Расина, Мабюриана/, а также произведений Гюго, Дюма, Сервантеса, Э.Сю, Месажа и других.

Политическая обстановка, сложившаяся после танзимата, выявила необходимость и возможность появления прогрессивного романтизма в противовес реакционному романтизму и сентиментализму, отдалявшим читателя от подлинной жизни и уводящим к одиночеству, к уходу в себя, как предлагали произведения Э. Юнга, А.Попа, Метастазии и других, тем самым отстраня от активной политической борьбы.

Местокая цензура в годы "зулюма" загнала в туник культурную жизнь и общественную мысль в Османской империи. Это обстоятельство немедленно отразилось на арменописьменной литературе на турецком языке и периодике. Закрывались армянские театры, запрещались армянские представления, из школьных программ были исключены история и география армянского народа. Однако и в этой обстановке арменописьменная литература на турецком языке не прекратила своего существования, а лишь видоизменила формы своего воздействия.

С 70-х годов XIX века началось издание романов десятков европейских авторов в жанре беллетристики. Перечень авторов уже существенно отличен от предшествовавшего периода. Произведения эти лишены социально-политической, а также художественной значимости, однако при этом неоспоримым оставалось их большое познавательное значение в османской действительности. По свидетельству ряда турецких исследователей /М.Анд, Рафик Ахмед, Ахмед Фехим-бей и др./ арменописьменная литература и периодика на турецком языке использовались не только армянами и турками, но и владевшими турецким языком другими народами Османской империи - болгарями, греками, албанцами и др.

Арменописьменная литература на турецком языке, в частности переводная, наряду с представлениями армянских театральных трупп на турецком языке /в основе представлений лежали арменописьменные пьесы на турецком языке/, в большей мере содействовали развитию просветительского движения в Османской империи, процессу вестернизации в области науки, техники, сельского хозяйства, оказали влияние на эмансипацию женщин в Турции.

Языковой основой этой литературы является синтез разговорного и литературного турецкого языка, что сыграло неоспоримую роль в деле становления и развития современного турецкого языка. Значительно предвосхитив развитие новой турецкой литературы, арменописьменная литература на турецком языке, переводы произведений европейских авторов, через арменописьменную литературу проникшие в Турцию, в немалой степени содействовали формированию собственно турецкой печати, а затем и новой турецкой литературы.

В XX веке наблюдается спад в арменописьменной литературе на турецком языке. Фактической причиной ее гибели послужил геноцид армян в Османской империи. Спасшихся от резни деятели культуры и литературы разбросало по всему миру. Уцелевшие армянские типографии переехали в разные страны. В сложившейся обстановке определенный интерес к активизации арменописьменных изданий на турецком языке проявили американские миссионеры. Попытки восстановить былую мощь арменописьменной литературы на турецком языке, ее традиции не увенчались успехом. В социально-исторических условиях новейшего времени арменописьменная литература на турецком языке стала анахронизмом.

Актуальность данного исследования в том, что оно проливает свет на большой, до сих пор не изученный раздел просветительской и культурной деятельности армянского народа. Особо следует отметить, что через переводную художественную литературу на арменописьменном турецком языке просветительские, прогрессивные идеи Запада проникали не только в среду армян, но и других народов Османской империи, заронив тем самым семя революционных идей в отсталой феодально-клерикальной Турции и внося вклад в формирование новой идеологической базы. Эти идеи находили благодатную почву, оказав свое влияние на прогрессивных турецких писателей и общественных деятелей, конституционалистов. Арменописьменная литература внесла значительный

вклад в развитие просветительского движения в Османской империи.

Цель диссертации. Научное, критическое обобщение собранного материала и восполнение пробела, существующего по данному вопросу, что важно как в источниковедческом, так и общем историко-филологическом аспекте.

Задачи исследования:

- впервые в целом представить арменописьменную литературу на турецком языке и показать ее значение как источника для изучения культурной и общественной жизни западных армян;

- дать тематико-хронологический обзор и анализ этой литературы в связи с важнейшими, этапными событиями в жизни армян Османской империи и армянских общин за ее пределами;

- показать значение арменописьменной литературы на турецком языке, а также драматургии в просветительском движении Османской империи и ее влияние на новую турецкую литературу и литературный язык.

Хронологические рамки исследования охватывают период от зарождения рукописной арменописьменной литературы на турецком языке до наших дней. Они дают возможность проследить за развитием арменописьменной литературы на турецком языке, как рукописного /XIV-XIX вв./, так и печатного периодов /1727-1968 гг./.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что поднят большой неизученный /рукописный, печатный, периодика/ пласт, представляющий научную значимость как для арменистов, так и туркологов. Выявлена значительная роль арменописьменной литературы на турецком языке в развитии просветительства в Османской империи, в ее вестернизации.

Перспективность изложенного подхода к исследованию, существенность исследуемой проблемы в том, что она может послужить основой при изучении широких литературных связей, социально-исторических проблем народов Османской империи и стран ближневосточного региона.

Практическое значение исследования в том, что оно впервые вводит в научный оборот большое количество новых материалов - неисследованных рукописных и печатных источников по важным проблемам истории культуры армянского народа в Османской Турции. Они могут быть использованы при подготовке монографий, исследований по истории, источниковедению, культуре, литературе и истории литературы Армении, Турции, ряда других стран.

Материалы диссертации могут быть использованы в лекционных курсах в высших учебных заведениях - на филологическом, историческом и востоковедном факультетах при преподавании истории литературы и литературных связей, истории просветительского движения в Османской империи.

Методологической основой настоящего исследования являются марксистско-ленинские принципы изучения общественных явлений, теория исторического материализма, которая признает огромную роль идеологии в общественном развитии.

Статьи и тезисы классиков марксизма-ленинизма, в частности касающиеся политической оценки значения и роли книгопечатания и прессы, были основополагающими при изучении исследуемой нами проблемы. Особо важными были для нас их труды "Об искусстве", "О литературе", "Об атеизме, религии и церкви", высказывания и оценки творчества европейских писателей, а также явлений литературной жизни.

Источники. Работа построена главным образом на материалах армянских, арменописьменно-турецких, турецких первоисточников. Важнейшими из них являются пресса на армянском и арменописьменно-турецком языке /с середины XIX века/ и литература /книги/, в частности печатные книги, хроники, документы, законы, архивные, музейные фонды, мемуары общественных, литературных и театральных деятелей, хранящиеся в музее литературы и искусства им. Б. Чаренца г. Еревана. Источниками для данного исследования послужили богатейшие фонды Ереванского института древних рукописей им. М. Маштоца - Матенадарана. Для общего ознакомления представляют интерес списки известных зарубежных книгохранилищ армянских культурных и религиозных центров, библиотек, частных коллекций, а также многочисленные списки армянских книготорговых домов и издательств в разных городах мира.

Поскольку исследование посвящено главным образом проблемам книгопечатания и проблемам просветительства в Османской империи, то ценным подспорьем служили труды А. Д. Желтякова, Ю. А. Петросяна, Г. Х. Степаняна, М. Анда и других, посвященные узловым проблемам печати, общественно-политической, культурной жизни Турции и западных армян. Для освещения комплекса поднятых вопросов была использована вся доступная литература, относящаяся к различным аспектам и временным отрезкам, частным вопросам и общим характеристикам изучаемой проблемы, труды ис-

следователей разных стран.

Апробация работы. Диссертация была обсуждена и рекомендована к защите отделами истории Средних веков и Новой истории Института истории АН Армянской ССР.

Основные положения и выводы диссертации изложены в опубликованных статьях, а также в тезисах к докладам. С докладами по материалам исследования диссертант выступал на следующих научных конференциях: на Всесоюзных конференциях молодых научных сотрудников и аспирантов /Москва, 1975; 1976/, на ежегодных научных сессиях молодых востоковедов Института востоковедения АН Армянской ССР /Агверан-Ереван, 1977-1983 гг./, на всесоюзных туркологических конференциях в связи с 60-летием Турецкой республики /Москва, 1983/ и "Проблемы истории Ближнего Востока /Османская империя/ на рубеже XIX-XX вв." /Ереван, 1986/ и т.д.

Публикации. В основу исследования положена составленная нами "Библиография книг на турецком языке, напечатанных армянскими буквами /1727-1968/" /17,5 п.л./. Список наш содержит более 1200 наименований книг и около 400 названий представлений армянских театральные трупп на турецком языке /в основе этих представлений - арменописьменные пьесы на турецком языке/. На названную выше "Библиографию" имеются положительные отзывы в журналах "Советакан граканутюн" /Советская литература/, Ереван, 1986 /на арм.яз./ и "Советакан Айастан" /Советская Армения/, Ереван, 1986, №9 /на арм.яз./.

Объем и структура диссертации. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованных источников и литературы.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается целесообразность выбора данной темы, ее актуальность, определяются цель, основные задачи и хронологические рамки исследования, раскрывается степень разработанности поставленных проблем, характеризуется научно-методологическая основа и дается критический обзор использованных источников и литературы.

Глава первая - "Начальный этап развития арменописьменной рукописной и печатной книги на турецком языке" - состоит из трех разделов.

В первом разделе - "Социально-политический статус, экономическая деятельность и культурная жизнь западных армян в XV-начале XIX вв.", на широком историческом фоне рассматриваются предпосылки зарождения арменописьменной литературы на турецком языке.

В XV-XVIII веках армянский народ подвергался в Османской империи тяжелым социальным и физическим гонениям. С армянского населения взималось около 100 видов налогов, причем взимались они самыми жестокими способами¹. Социальный гнет и угроза насильственного обращения в мусульманство² вынудила к эмиграции в Крым, Польшу, Венгрию, Францию и другие страны. Нескельким было положение в Константинополе, где жизнь армян была относительно спокойнее. Этим город привлекал многих религиозных и культурных деятелей не только из Западной, но и Восточной Армении. Армянская община Константинополя, пережив свой 1000-летний византийский период существования, вступила в турецкий, продолжающийся свыше 500 лет, вплоть до наших дней.

Решающим в судьбах западных армян событием было установление указом Мехмеда II от 1461 года армянской патриархии Стамбула, которая, будучи подчинена султану, должна была держать под своим влиянием всю находящуюся под владычеством империи часть армянского народа. Патриархия сыграла огромную роль как в религиозной, так и в политической и культурной жизни армян. Известно, что как внутренняя, так и внешняя торговля Турции находилась преимущественно в руках армян и греков. Торговля с иностранными государствами была явлением не только экономического характера. Она сыграла существенную роль в деле проникновения европейского уклада жизни, форм европейского мышления. Торговые контакты способствовали привнесению в Османскую империю передовых идей времени, открывая доступ к достижениям в области промышленности и сельского хозяйства, науки и культуры соседних стран. Армяне веками занимали ответственные посты не только в турецких посольствах европейских стран, а также должности главных переводчиков, консуль-

1. Симеон Лехаци. Путевые заметки. Вена, 1936, с.153-154.

2. Григор Даранагци. Хроника. Иерусалим, 1915, с.15.

тантов при министерствах в самой Турции¹.

В Османской империи авторитетом пользовались роды амира. Это банкиры, купцы, ювелиры, часовщики, архитекторы, художники и другие, состоявшие на службе при дворе. В руках амира долгие годы были сосредоточены монетный двор, пороховые склады, оружейная палата, таможни, множество фабрик по выработке шелка и т.д. В жизни империи они представляли собой зарождающуюся буржуазию.

Ремесло было основным занятием западных армян. Только в Стамбуле число ремесел достигает 65².

С начала XVII века одним из культурных центров армянского народа становится Стамбул. Культурная жизнь здесь была в основном обусловлена развитием школ, книгопечатания, архитектуры, живописи, типографского дела. Такой подъем в известной мере был связан с развитием литературы. Здесь заметную роль играли Еремия Кемурчян, Ованес Колот, Акоп Налян, Закария Нехзванци, Багдасар Дпир и другие религиозные, общественно-политические деятели. Литературная школа, основанная этими деятелями, стала базой для просветительского движения армян во второй половине XIX века. Почти все авторы имеют прямое отношение к арменописьменной турецкой литературе и книгопечатанию.

Второй раздел - "Рукописная арменописьменная книга на турецком языке /XIV-XIX века/". Первые рукописи на арменописьменно-турецком языке - это таги /песни/. Они и составляют большую часть рукописной литературы на арменописьменно-турецком языке. Эта литература привлекала внимание как европейских /Энчо Литтман, Отто Шпис/, так и турецких /Ф.Кепрюлю, Иззет Улви, Ахмед Расим, Юсуф Наби, Т.Кут и др./ филологов. Последние считают арменописьменную турецкую ашугскую литературу частью турецкой литературы, мотивируя тем, что язык этих произведений турецкий, имена ашуггов - не армянские, пишут они об общечеловеческом - о любви, которую может воспеть и христианин, и мусульманин. По этому же выдвинутому Ф.Кепрюлю тезису явлением турецкой литературы должны считаться также песни персидских

1. Çark Y.G. Türk Devleti Hizmetinde Ermeniler 1453-1953. İstanbul, 1953, s.135-145.

2. Матенадаран им.М.Маштоца, рук. №10069, с.61а, далее см. Матенадаран.

армянских ашуггов, которые, наряду с армянским и персидским, писали и на турецком, а также творчество Саят-Новы и многих других. Только в XVII-XIX вв. одновременно на армянском и турецком языках сочиняли свыше 400 ашуггов¹. Один из основных признаков ашугской поэзии - ее туркоязычность, порожден стремлением быть понятым более обширной аудиторией, когда они бродили по стране /и не забудем о статусе армянского языка в империи, о его запрете во многих вилайетах/. Не следует пренебрегать рядом обстоятельств, как, например, то, что общепринятым было носить персидские имена и что несколько ашуггов могли иметь одно и то же имя, и, наоборот, - один автор мог иметь несколько имен и т.д. Большое число составляют философские, назидательные таги /чья авторы духовные лица/, трудовые, политические, сатирические, свадебные песни, колыбельные, песни странников, плачи, а также сказки, поговорки, загадки, пословицы, басни, рассказы с песнями, стихи, предсказания, лотереи, талисманы, амулеты и т.д.

Один из древних памятников арменописьменно-турецкой литературы - это рукописи религиозного характера, евангелия, проповеди, молитвы, назидания, отрывки из Библии, Четы-Мянеи, истории церквей, речи, жития святых, образцы церковной переписки, копии свидетельств о браке и т.д. Причины их туркоязычности опять же связаны в основном с жестоким запретом во многих вилайетах использования армянского языка, даже в церкви.

Многие рукописи многоязычны. Это может быть перевод, краткое содержание, или же просто продолжение текста. Таковы в основном рукописи по медицине, в основном переводы с латинского, итальянского, арабского языков, труды по анатомии, диагностике, рецептурные сборники, рукописи о лечебных свойствах растений, минералов. Доказательством развития алхимии служат рукописи о металлообработке, о приготовлении красок разных цветов, чернил, труды по химии. Есть рукописи по арифметике, астрономии и т.д. Туркоязычность же этих рукописей можно объяснить уже сложившимися традициями арменописьменной литературы на турецком языке, естественным желанием автора или переводчика иметь более широкий круг читателей.

1. Г. Левонян. Ашуги и их искусство. Ереван, 1944, с.34.

лей, так как турецким языком владели и армяне, и другие народы, или же требованием заказчика, а также искусностью автора или переводчика в турецком языке.

Около 20 рукописей – исторического характера. Это переводы трудов Эвлия Челеби, истории соседних государств, отдельных исторических личностей. Ряд рукописей – историко-политического характера. Это антикатолическая литература, проявление борьбы против проникновения католицизма в армянскую среду. Интересен исторический таг по случаю убийства константинопольского патриарха армян Тумы Алеппи, по наущению местоблюстителей патриаршего престола в 1657 г.¹.

Известно много случаев, когда султанское правительство вносило раздор между христианскими народами империи. Поводом к этому часто являлась передача церкви или монастыря одного народа другому. Целью такой политики было, с одной стороны, отнять у христиан как можно больше церквей, а с другой – вовлечь их во взаимную борьбу с тем, чтобы они никогда не смогли объединиться против турок. О двух подобных фактах повествует в арменописьменной турецкой рукописи².

В числе рукописей значительный интерес представляют две: "О тарифах таможи"³ и "Список константинопольских ремесел"⁴, проливающие свет на социально-экономическую жизнь империи, особенно Стамбула.

Среди рукописной художественной литературы на арменописьменном турецком языке следует отметить перевод известной средневековой куртуэзной поэмы "Париж и Вена", сделанный Б.Кемурчяном, его поэму "История Тимо", а также переведенный с армянского уникальный историко-литературный памятник, созданный в У в. до н.э. в ассирийско-вавилонской среде "История Хикара", известные восточные любовные поэмы и т.д.

Изучение рукописной литературы, несомненно, даст ученым новые, интереснейшие материалы.

1. Матенадаран, рук. 7717, с. 1286-129а.

2. Матенадаран, рук. 9707, с. 56-106 и 1а-5а.

3. Матенадаран, рук. 8015, 8016.

4. З. Кагзванци, Жизнеописание константинопольского архиепископа Захарии. – Архив армянской истории, кн. 10, Тифлис, 1912, с. 337-338 и с. 554-555.

Матенадаран, рук. #10069, с. 31а; # 9401, с. 28а-28б.

Третий раздел – "Зарождение арменописьменного книгопечатания на турецком языке". Первое столетие печатной арменописьменной книги на турецком языке связано с миссионерской деятельностью католиков в Османской империи, в частности среди армянского народа. Эта литература была предназначена преимущественно для армян, владевших турецким языком.

Среди авторов историко-религиозных арменописьменных книг на турецком языке следует отметить Геворк Мхлаима, Багдасара ддиря, Акона Палина, Погоса Андрианопольсеци, Мануэла Срмакеша Кесаряна, Ованеса Тероенца /Чамурджяна/ и др.

Первая книга на арменописьменно-турецком языке была издана в 1727 г. Это учебник грамматики армянского языка /ал-харабара/, составленный основоположником конгрегации мхитаристов Мхитаром Себастиани.

Конгрегация мхитаристов-армян-католиков благодаря поддержке Ватикана, в 1717 году обосновалась на острове св. Лазаря в Венеции. Мхитаристы видели в просвещении дорогу к борьбе за свободу армянского народа и начали последовательно осуществлять свои просветительские идеи. Огромная издательская деятельность, богатейший фонд рукописей, книг, известная школа Мурад-Рафаелян и блестящая плеяда ученых-отцов конгрегации сделали остров св. Лазаря крупнейшим научным центром арменописьменной католической литературы в числе арменописьменных изданий на турецком языке – дань Ватикану. /Впрочем, в триестском и венском изданиях их число сравнительно больше/.

Обширна арменописьменная турецкая издательская деятельность иностранных католических и протестантских миссионеров, главная цель которых заключалась в утверждении позиций своих государств на востоке, в том числе в Османской империи.

Отдаление от родной церкви угрожало ассимиляцией, распадом армянской общины, как это случилось с огромной и богатейшей армянской колонией Польши, в XVII веке насильственно принявшей католичество. Против этой раскольниковской политики выступила армянская григорианская церковь, армянская интеллигенция. Естественно, эта борьба велась в основном на арменописьменно-турецком. Возглавляли эту борьбу патриархи армянской церкви. Одним из первых был известный религиозный и культурный деятель Ованес Колот /1673-1741/.

На арменописьменном турецком языке были изданы переводы следующих авторов: средневекового мистика Фомы Кемпийского, знаменитого иезуита и богослова Роберта Беллармина, автора апологетических трактатов Паоло Сенъери, основателя ордена редемитористов Альфонса-Мария де Лигуори, папы Иоанна /Иоанн Иезуит/, Августина Блаженного - основоположника ордена августинцев, Мудзарелли Альфонсо и др.

Из авторов и переводчиков - членов конгрегации мхитаристов следует отметить Степана Авгерянца, Мкртыча Авгерянца, Саака Софалаяна, Игнатюса Папазяна, Маттеоса Гарагашяна и др.

Помимо историко-религиозной и догматической литературы, в первое столетие печатного периода были изданы исторические труды Тамбури Арутюна /XVIII в./ "История Тахмаза Кули-хана", "История Армении" известного мхитариста Микаэла Чамчяна, "История Рима" Оливера Голдсмита, философские произведения.

Глава 2 - "Проблемы национального возрождения западных армян в арменописьменной книге на турецком языке во второй половине XIX в."

Первый раздел - "Художественная литература /оригинальная и переводная/".

Расцвет арменописьменной турецкой художественной литературы, в частности переводной, охватывает вторую половину XIX века. Его можно разделить на два периода развития. Первый период соответствует этапу пробуждения конституционного движения 1850-1870-х годов. Это дало толчок бурному развитию театра, литературы, музыки, живописи. Причину такого подъема нетрудно понять. Основным вопросом, вставшим перед армянской общественной мыслью, был подъем национального самосознания, что было взаимосвязано с общим интеллектуальным подъемом в Османской империи.

Часть армян, утратившая свой родной язык, не имела возможности быть сопричастной к публикуемой на армянском языке литературе, не могла читать десятки газет и журналов, следить за стремительным взлетом новой западноармянской литературы. Они были лишены возможности читать Гевонда Алишана, Мкртыча Пешикташяна, Петроса дуряна, Григора Отяна и других, и вообще следить за творчеством писателей и публицистов, общепризнанных как "поколение возрождения". Именно эту часть необходимо было вовлечь в начавшееся движение, а это было воз-

можно лишь путем издания арменописьменных книг и периодики на понятном им турецком языке.

В 1850-1860-х годах, в период развития капиталистических отношений и формирования национальной армянской буржуазии, религиозно-назидательная тема в арменописьменной литературе на турецком языке заметно уступает место проблематике, которая была призвана содействовать интеллектуальному росту армянского народа, приобщить к прогрессивным идеям европейских, в частности французских мыслителей. В Стамбуле, в Измире были переведены произведения Вольтера, Ламартина, Руссо, Гюго, Расина, Шатобриана.

Представители прогрессивных течений пытались переводить в основном романы, направленные против феодального абсолютизма и вскрывающие истинную сущность католической церкви. Таковыми романами были "Вечный жид" Э.Сю, "Хромой бес" Лесажа и т.д.

Отражением этой борьбы в армянской действительности было анонимное издание реалистического романа "Агапи" Ов.Варданяна /1851/, высокопоставленного деятеля, редактора, католика, члена патриотического общества "Амазгаин" /Общенациональное/, который вел ожесточенную борьбу против расщепляющего армянский народ на две части фанатичного крыла католиков. Роман, как и переведенный Ов.Варданяном "Хромой бес", были преданы анафеме стараниями пропашного наемника Антона Асуняна и запрещены специальными буллами, зачитанными в армянских католических церквях.

Переводы романа Э.Сю были продиктованы той же актуальной, насущной конфессиональной проблемой, которая достигла своего апогея к 60-м годам вследствие острых столкновений между единомышленниками Асуняна и их противниками.

В период Зейтунского восстания 1862 г., образования в западноармянской действительности тайных группировок, последователей идей революционного демократа Ч.Налбандяна, мхитаристы Венеции переводят роман падре Прешана "Приключения Лиснелло", где примкнувших к прогрессивным течениям, включившихся в революционное движение, считают еретиками, отошедшими от праведного божьего пути. Характерен тот факт, что армянская церковь в лице своего теолога-теоретика, одного из образованнейших людей своего времени Тероянца /Ов.Чамурчян/ отстаивали догматы

ортодоксальной веры. В атмосфере политической борьбы она вступает в союз даже со своими идеологическими противниками - католиками, осуждая М.Налбандяна и его единомышленников. Все это нашло отражение в периодике как на армянском, так и на арменописьменно-турецком языке. Тереоци в год выхода в свет "Приключений Лионелло" /1868/ издаст "Дон-Кихота" Сервантеса. В опубликованном в прессе заявлении Тереоци отметил, что считает роман "наседательным", направленным против "юношеских неблагоприятностей". Надо полагать, издатель и переводчик усмотрели донкихотство в деятельности Налбандяна и его сподвижников, направленной против монархического режима.

В эти десятилетия был издан ряд оригинальных и переводных произведений, из которых следует отметить сокращенный вариант "Отверженных" Гюгс, "Историю Парижа и Вены", сказки "Тысячи и одной ночи", восточные любовные романы и т.д.

Второй период развития арменописьменной литературы на турецком языке соответствует периоду "зулума", периоду гонений, цензурных строгостей. Среди авторов, произведения которых были переведены и вышли в свет на арменописьменном турецком, Ксавье де Монтпен, Буакопе де Фортуне, Эмиль Ришбург, Жюль Мари, Адольф Бло, Жорж Прадель, Жорж Нуламбер, Жорж Оне, Пьер Нинус, Поль д Крмон, Рене Мезруа, Кристоф Шмидт, Понсон дю Террай, Гектор Малс, Альбер Тельби, Жюль де Кастин, Эмиль Раборио и др. Особо следует отметить, что в этот период интенсивно переводились и издавались многие произведения известного романиста - фантаста Жюль Верна.

Посредством переводов десятков томов европейского романа, переводчики /Ов.Варданян, Г.Чилинкирян, Антон Алик, К.Шаносян, О.Толаян/, будучи высокообразованными людьми своего времени старались по мере возможности прививать широким массам любовь к чтению, вкус к интеллектуальным и духовным переживаниям. Добавим лишь, что читателями этой переводной литературы становились помимо армян, также и другие народы империи. Следует отметить, что переводчикам приходилось преодолевать многочисленные языковые барьеры, поскольку тысячи слов не имели языковых параллелей в турецком и потому переводчикам приходилось создавать новые, заимствовать из европейских языков, обращаться к арабской, армянской лексике, то есть активно привносить свою лепту в развитие турецкого языка. Наилучшим доказательством того весомого вклада, который внесла в развитие турецкого языка

арменописьменная-переводная художественная литература на турецком языке, является то обстоятельство, что и поныне она остается доступной для туркоязычного читателя, между тем, как многие произведения турецких писателей того же времени приходится заново переводить на турецкий язык.

Второй раздел - "Исторические сочинения". Не считая историко-догматической литературы, о которой уже шла речь, чисто исторических произведений в арменописьменно-турецкой литературе мало. Это издания рукописей по истории Армении /Е.Кемурчян, М.Чамчян/ и Османской империи, истории, которые предназначались также для учебных целей.

Определенный интерес представляют труды Ов.Варданяна. Это "История Наполеона Бонапарта" /1855-56 гг./, со дня его рождения до 1812 года /канун похода в Россию/. Двухтомный труд из 8 книг, насчитывающих 1500 крупноформатных страниц - одно из самых обширных изложений жизни, деятельности и военных деяний Наполеона. Изложение обрывается по неизвестным причинам. Другой труд - "История восточных войн" /1848-1879 гг./. Это история Крымской войны, описание событий на Анатолийских и Румелийских фронтах в 1877 г. Оба труда отличаются своим языковым мнимоением, высокопарным стилем изложения. Стиль служит подтверждением того, что "Истории" были написаны в расчете на совершенно иные читательские слои, нежели при написании романов "Агапи", "Болтун", в переводах "Хромого беса" Лессажа, "Парижских тайн" Э.Сю, материалов "Парижского конгресса 1856 года", книжки "Об электрическом телеграфе" или же его газета "Меджмуаи хавадис" /1852-1883 гг., Стамбул/. Эти дорогие издания "Историй", помимо своей историографической и художественной ценности, интересны еще и тем, что определенно были написаны для турецких дворцовых кругов, стали достоянием образованных и состоятельных армян, турок, греков, болгар, албанцев. Ов.Варданян был из тех писателей, чьи сочинения и газет, читали и одолевшие месроповский алфавит турки¹.

На арменописьменно-турецком языке издавалась также публицистическая литература относительно социально-политического положения разных вилайетов, в которых армяне составляли боль-

¹ I. Metin And. Tanzimat ve İstidbat Döneminde Türk Tiyatrosu. Ankara, 1972, s.36.

шинство населения. Книги, посвященные происходящим в этих районах переменам, важным событиям, представляют собой своеобразные ценные исторические очерки о той или иной местности.

Некоторые книги, которые представили бы для нас большой интерес и фигурируют в списках книготорговцев Паленца, П. Зардаряна, не удалось обнаружить в библиотеках. К их числу относятся "История Османской империи" /1858 г./, "История 31 султана" М. Мелуфа /1859 г./, "История Армении" /1864 г./, "Пример патриотизма" /1909 г./ о болгарском революционере Захари Стоянове /пер. А. Варжапетяна/ и др.

Третий раздел - "Учебная и научно-популярная литература". На турецком языке было создано большое количество арменописьменной учебной литературы, что было обусловлено зарождением просветительского движения, созданием регулярной семинарии в Скутари в XVIII веке при константинопольской патриархии и приходских школ¹.

Если в Стамбуле до появления светских школ армяне учились в школах при 30 церквях, то в 1859 г. по официальным данным, здесь существовали 42 школы, в которых учились 4376 мальчиков и 1156 девочек и которым преподавали 192 учителя². Следует отметить, что число армянских школ в других вилайетах империи в 1834 г. достигло 114³. Определенное число составляли школы, основанные мхитаристами /или же были созданы ряд школ в странах Европы, Латинской Америки, Ближнего Востока, Индии.

Арменописьменные учебники на турецком языке представляют собой пособия по разным языковым и историческим дисциплинам, в том числе истории догматов разных религий и философии. Арменописьменно-турецкий был использован в создании 50 монументальных многоязычных словарей, 10 многоязычных разговорников, письменников, которые вместе со многими учебниками турецкого языка внесли огромный вклад в создание и развитие

1. Светские школы у армян были еще в V в. В 1789 г. при Селиме III западным армянам вновь было дозволено иметь светские школы.
2. Ежегодник армянской Национальной больницы, Стамбул, 1901, с. 248-249.
3. А. Алпоячян. История армян Кесарии, т. I, Каир, 1937, с. 1069.

нового турецкого языка, не говоря уже о большом практическом значении.

Были изданы многочисленные научно-популярные книги, касающиеся разных сторон жизни, интересов, быта всех народов империи. Это солидные, многотомные издания Османских государственных законов, копии Высочайших фирманов, уголовные, гражданские, судебные кодексы, отдельные законы о наследстве, завещаниях, дарах, вакуфах. Это книги по экономике, торговые справочники - показатель зарождающихся буржуазных отношений. Книги о новых методах производства шелка, как и развитие шелководства, связаны с открытием Мкртычем Чезраиллян-амира множества таких фабрик в разных вилайетах. Свидетельством проникновения буржуазных отношений в сельское хозяйство является издание книг по птицеводству, животноводству. Эти и другие книги имели также целью познакомить с нововведениями Запада в области техники, науки. Авторы, переводчики и издатели, остро ощущая пульс времени, благодаря хорошему знанию европейских и восточных языков, сумели приобщить широкие слои туркоязычных читателей разных национальностей к духу и потребностям новой эпохи. Такие книги об электрическом телеграфе, рудничном промысле, фотографии. Были изданы оригинальные и переводные труды по медицине, по химии, микробиологии, физике, астрономии, гигиене подростков. Одновременно издавались популярные справочные издания, пособия для женщин-матерей, труды по анатомии, стоматологии, о здравоохранении, серия о вреде алкоголя, об излечимости туберкулеза и т.д. Это труды или переводы многих армянских специалистов, получивших образование в зарубежных университетах. Среди широких слоев читателей пользовались большим успехом книги армянских кулинаров, а также многие книги для предсказаний, сонники, песенники. Они были очень популярны не только в христианских, но и в мусульманских семьях. Именно этим объясняются их многочисленные издания.

Глава третья - "Арменописьменная драматургия и армянский театр в Турции /середина XIX-начало XX вв./".

Раздел первый - "Арменописьменная драматургия на турецком языке". Институт театра в Османской империи связан с национальными меньшинствами: греками, евреями, армянами. Им были сооружены театральные здания, организованы театральные представления, гастроли европейских трупп /как драматических,

так и оперных/. По свидетельству турецких исследователей, формирование турецкого театра и драматургии связывается только с деятельностью армянских театров, поскольку они, в отличие от прочих, имели в своем репертуаре представления на турецком языке. Начало турецкого театра, история турецкого театра и формирование турецкой драматургии в течение полувека — это суть турецкие представления в армянских театрах: в профессиональных театрах Срапиона Экимяна, Степана Экияна, "Восточный театр", "Османский театр" Акопа Вардовяна, театр Товмаса Фасуладжяна, "Османский драматический" Мартироса Мнакяна, театр оперетты Аршака Ценкляна и др.

После русско-турецкой войны 1877-1878 гг. и до 1908 г. представления на армянском языке были запрещены. По сведениям, имеющимся в нашем распоряжении, число пьес, поставленных на турецком языке армянскими труппами, составило свыше 400. Это образцы классической драматургии, переводные произведения с европейских языков, переложения и локализации на восточные нравы, оригинальные произведения армянских и турецких авторов, а также совместные сочинения.

Следует оговорить, что рабочим языком в театре в отношении турецких представлений был арменописьменный турецкий, независимо от национальной принадлежности автора или переводчиков. Эта специфическая сторона не вызвала особых осложнений и противодействия в турецкой среде, поскольку в этот период арменописьменный турецкий уже был популярен и имел большое практическое значение.

Среди арменописьменных пьес на турецком языке много переводов популярных в свое время представлений на европейских подмостках, известных литературных произведений, представляющих определенную художественную и идеологическую значимость, многочисленные классические пьесы, заимствованные из репертуара гастролировавших итальянских, французских театральных и оперных трупп. Неотъемлемой частью репертуара являлись мелодрамы, фарсы, музыкальные представления, оперетты — дань вкусам широких слоев зрителей. Переводы, адаптации, локализации или переложения были сделаны как профессиональными переводчиками, так и режиссерами, актерами, литературными деятелями. На страницах газет поднимались представляющие серьезный научный интерес проблемы театра, в том числе, драматургии.

Арменописьменный турецкий в качестве рабочего языка для турецких представлений был официально отменен в годы первой мировой войны. Это явилось следствием реакционной националистической политики правительства младотурок. Однако изменение графики не изменило сути, поскольку прежние пьесы на арменописьменном турецком еще долго продолжали жить на турецкой сцене. Трудно точно сказать, какие из пьес были удостоены публикации, но даже, если подавляющее большинство их и не было опубликовано и использовалось в рукописи, это ничуть не умаляет общественно-культурной, просветительской роли, выполненной ими.

В репертуар входили и оригинальные произведения турецких авторов. В перечне имен мы встречаем всех классиков турецкой литературы: Намык Кемаль, Ахмед Мидхат, Шамседдин Сами, Эбуэзия Тевфик, Реджаизаде Экрем, Али Хайдар, Абдулхак Хамид и многие другие. Многие из них в дальнейшем посвятили себя литературе именно благодаря тому обстоятельству, что в свое время были привлечены А.Вардовяном, М.Мнакяном, Т.Фасуладжяном к литературной деятельности в связи с театром.

Помимо материального стимула, театр привлекал турецких литераторов тем, что содействовал осуществлению многих сокровенных мечтаний и настроений передовой турецкой интеллигенции: проникновению европейских идей и нравов, идей французской революции, просветительства, пробуждению национального самосознания, эмансипации женщины, формированию нового турецкого языка и т.д.

Для истории турецкого театра и литературы особый интерес представляют оригинальные драматические произведения /около 30/ и переводы /около 60/, сделанные турецкими писателями-классиками, которые были прямым результатом их сотрудничества с армянскими труппами. Поэтому изучение истоков новой турецкой литературы, в частности драматургии, объективно необходимо осуществлять лишь в синтезе с театром, что позволит избежать неверных оценок и выводов.

Глава четвертая — "Упадок арменописьменного книгопечатания на турецком языке /начало XX в./".

Раздел первый — "Общая характеристика книгопечатанных изданий на арменописьменном турецком и причины упадка". Литература XX в. на арменописьменном турецком языке в Турции

резко отличается от литературы предыдущего столетия как в количественном, так и в качественном отношении. Эта литература являет собой безусловный упадок, обусловленный историческими причинами.

К началу XX в. прослеживался некоторый упадок арменописьменной литературы на турецком языке, ввиду того, что в результате просветительского движения вследствие создания широкой сети армянских школьных учреждений, прежде владевшие лишь турецким, сегодня были в состоянии пользоваться литературой на родном языке. Даже некоторые газеты и журналы, выходявшие десятилетиями на арменописьменном турецком языке стали в основном арменоязычными /Джередеи-Шаркие, Манзумеи-Эфкияр и др./.

Характерным отличием этого периода являются религиозно-проповедческие издания "Американского общества распространения Библии". Отсюда и преобладание переводов с английского языка. В этот период кроме восточных любовных романов, сказок, почти не издаются художественных книг. Геноцид в отношении армянского народа predetermined и судьбу арменописьменной литературы на турецком языке. Резко уменьшилось как число читателей, так и создателей этой литературы. Спасшиеся от резни армяне, для которых турецкий оставался средством коммуникации, все еще продолжали пользоваться арменописьменно-турецким, читали религиозно-назидательные книги, периодику.

Раздел второй - "Арменописьменные издания на турецком языке в XX в. за пределами Турции". В странах Ближнего Востока, Европы, Северной и Латинской Америки, Египта, армянские колонии увеличивались за счет беженцев из Турции. И для привлечения их к активной национально-общественной жизни, к борьбе армянских политических партий, деятельности благотворительных, культурных, учебных обществ, союзов и т.д., наряду с литературой и периодикой на армянском языке, время от времени появляются публикации на арменописьменном турецком. Почти каждая армянская типография имела свою ориентацию, примыкая к какой-нибудь партии, обществу и если не целиком, то частично их издания были соответствующей трибуной идеологии. Так, только в Сирии существовали 30 армянских типографий, в 17-и из которых печаталась арменописьменная литература разного характера и направленная на турецком языке. Литература этого периода представляет из себя в основном литературу

религиозно-проповедческого характера. Это либо переводы произведений миссионеров, либо книжки армянских авторов, примкнувших к протестантству или католицизму. Выходят книги, посвященные национальной трагедии 1915 г., последствиям страшной резни, приведшей к потере родины, разрушению материальных и духовных памятников культуры. Эти книги отражают острую ностальгию по родине, ее историческому и культурному прошлому. В свете изучения данной темы XX век характеризуется тем, что количество стран и городов, где издаются арменописьменные книги на турецком языке, увеличивается, однако как в количественном, так и в качественном отношении эта литература являет собой безусловный упадок. Из всей этой серии изданий в разных странах мира ценность представляют лишь словари, которые сохранили свое практическое значение. Предпринимаемые время от времени попытки восстановить арменописьменную литературу на турецком языке, наследовать ее богатые традиции в новых исторических условиях не увенчались успехом. Экономика, образ жизни, психология, быт, особенно в Америке и в странах Европы, не способствовали не только развитию, но и продолжению традиций арменописьменного книгопечатания на турецком языке.

Новые социально-исторические условия предъявляли новые требования, а арменописьменная литература на турецком языке в новейшее время стала анахронизмом.

В заключении суммируются итоги проведенного исследования.

В приложении приводится список использованных источников и литературы.

Основные положения диссертации отражены в следующих работах.

1. Библиография книг на турецком языке, написанных армянскими буквами. Ереван, АН Арм.ССР, 1985, 17,5 п.л.
2. Переводная арменописьменная художественная литература на турецком языке /1850-1900 гг./, М., ИВАН СССР, 1975, с.63-64. /Тезисы конференции аспирантов и молодых сотрудников/.
3. Армянская переводная художественная литература на турецком языке на рубеже XIX-XX вв. М., ИВАН СССР, 1976, с.46-47. /Тезисы конференции аспирантов и молодых сотрудников/.

4. Армeнописменные пьесы на турецком языке в труппе Мартироса Мнакяна. Ереван, АН Арм.ССР, 1982, с.30-31. /Тезисы аспирантов и молодых сотрудников/.

5. Армeнобуквенная литература на турецком языке XVIII-XIX вв. Ереван, Совет по подготовке научных кадров АН Арм.ССР, 1982, с.4. /Тезисы III научно-технической конференции молодых ученых и специалистов, посвященной юбилею 60-летия образования СССР/.

6. Армeнописменная книга на турецком языке XVIII-XIX вв. Ереван, 1983, с.20-21. /Тезисы конференции аспирантов и молодых сотрудников/.

7. Роль армeнописменной литературы на турецком языке в общественной жизни Османской империи периода просветительства. М., ИВАН СССР, 1983, с.41-42. /Тезисы Всесоюзной конференции в связи с 60-летием Турецкой Республики "Социально-экономическое и культурное развитие Турецкой республики".

8. Армeнописменная переводная художественная литература в период Танзимата. - В кн.: Вопросы востоковедения. Ереван, Госунт, 1983, № 1-2, с.222-230, на арм.яз.

9. Образцы армeнописменной рукописной литературы на турецком языке. - В кн.: Источниковедение. Ереван, ИВ Арм.ССР /находится в печати/.



Центр научной информации по общественным
наукам АН Армянской ССР

Заказ 31

Тираж 100

Отпечатано на ротaпpинтном участке Центра научной информации по общественным наукам и Фундаментальной библиотеки АН Арм. ССР Ереван-1, ул.Абовяна, 15.